

# Inverno

## “Os Trabalhos e os Dias” de Hesíodo

### 504–535

William S. Annis  
Aidoi.org\*

Março de 2007

Hesíodo não é dado às símiles descritivas tão características dos poemas homéricos, assim como não tem o hábito de estender-se falando da paisagem. Contudo, em *Os Trabalhos e os Dias* ele dedica 36 versos a uma brilhante e memorável descrição do inverno.

505 μῆνα δὲ Ληναίωννα, κάκ' ἤματα, βουδόρα πάντα,  
τοῦτον ἀλεύασθαι, καὶ πηγάδας, αἶ τ' ἐπὶ γαίαν  
πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,  
ὅς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὐρέι πόντῳ

---

\*Esta obra é licenciada sob a licença Creative Commons Atribuição-Compartilhamento pela mesma licença. Para ver uma cópia desta licença, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5/br/>. Tradução de Eduardo F. Laschuk

---

<sup>504</sup> μείς μηνός ὁ μήσ. Ληναίων ὠνος ὁ *Lenaios*, o nome de um mês em diversos calendários gregos; dezembro–janeiro. ἡμαρ ἡματος τό (Épico) *dia*. βουδόρος *on de* ou *próprio para tirar a pele de bois*.

<sup>505</sup> τοῦτον *i.e.* μῆνα, resumindo o verso anterior. ἀλέομαι *evitar* inf. aor. funcionando como imperativo (uma construção muito usada por Hesíodo). πηγάς ἄδος ἢ *geada, gelo*. γαία ἢ *terra*.

<sup>506</sup> πνέω, πνεύσομαι, ἔπνευσα *soprar; respirar*. Βορέας *ou* ὁ *Bóreas*, o vento norte; Βορέαο gen. s. épico fazendo gen. abs. com πνεύσαντος. δυσηλεγής *és cruel, impiedoso, causador de amargo sofrimento*. τελέθω *vir a ser; surgir*.

<sup>507</sup> Θρήκη ἢ *Trácia*. ἵππότροφος *on* *nutridor de cavalos*. εὐρύς *εἶα* ὁ *amplo, largo*. πόντος ὁ *o mar*, dat. locativo.

- ἐμπνεύσας ὄρινε· μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ὕλη·  
πολλὰς δὲ δρυὶς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας  
510 οὖρεος ἐν βήσσης πιλνᾶ χθονὶ πουλυβοτείρη  
ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾶ τότε νήριτος ὕλη.  
θήρες δὲ φρίσσουσ', οὐράς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο,  
τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλά νυ καὶ τῶν  
ψυχρὸς ἐὼν διάησι δασυστέρνων περ ἐόντων.  
515 καὶ τε διὰ ῥινοῦ βοὸς ἔρχεται, οὐδέ μιν ἴσχει·  
καὶ τε δι' αἶγα ἄησι τανύτριχα· πάεα δ' οὔτι,  
οὔνεκ' ἐπηεταναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησιν  
ἴς ἀνέμου Βορέου· τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν.  
καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,  
520 ἢ τε δόμων ἔντοσθε φίλη παρὰ μητέρι μίμνει

<sup>508</sup> ἐμ-πνέω contração épica de εο a ευ, *soprar em, sobre* + dat. ὄρίνω (ῖ) *agitar*. μυκάομαι pf. μέμυκα *mugir; bramir; rugir*. ὕλη ἢ (ῦ) *mata, floresta*.

<sup>509</sup> δρυὶς δρυός ἢ ac. pl. *carvalho*. ὑψικόμος *on frondoso*. ἐλάτη ἢ *um abeto ou pinheiro*. παχύς εἶα *ú grosso, sólido, forte*.

<sup>510</sup> ὄρος εὖς τό *monte, montanha* com alongamento métrico, οὔρ-. βῆσσα ἢ *vale*. πιλνάω *aproximar, fazer tocar* + dat. χθών χθονός ἢ *terra*. πολυβότεια ἢ *nutriz de muitos*, também com alongamento métrico na primeira sílaba.

<sup>511</sup> ἐμ-πίπτω *cair em ou sobre* freqüentemente com sentido hostil. πᾶσα aqui “inteira, toda.” βοάω *gritar*. τότε *então, em tal momento*. νήριτος *on imenso; inumerável*.

<sup>512</sup> θήρ θηρός ὁ *animal selvagem*. φρίσσω pres. 3<sup>a</sup>pl. *arrepicar-se, eriçar o pêlo; tremer de frio*. οὐρά ἢ *cauda*. ὑπὸ *sob*. μέζεα τά *genitais*. τίθημι aor. méd. 3<sup>a</sup>pl. *pôr, colocar*.

<sup>513</sup> τῶν καὶ “mesmo (aqueles) cujos...” λάχνη ἢ *pelagem lanosa macia; pelagem fina*. δέρμα ατος τό *pele*. κατάσκιος *on coberto com* + dat. νυ forma enclítica de *vñ agora; então* τῶν com 514 *δασυστέρνων περ ἐόντων*

<sup>514</sup> ψυχρὸς ἢ ὄν *frio*; aqui concordando implicitamente com *Βορέας*. εἰμί part. pres. at. nom. s. m. épico *ser*. δι-άημι pres. 3<sup>a</sup>s. *soprar através* + gen. *δασύστερνος on de peito peludo*. περ *muito*.

<sup>515</sup> καὶ τε *e mesmo*. ῥινός ὁ *pele, couro*. βοὸς ἢ, ὁ gen. s. *βοός touro, boi, vaca*. μιν acus. do pron. de 3<sup>a</sup> p. enclítico, *o, a* i.e. *Bóreas*. ἴσχω *deter, bloquear, impedir*.

<sup>516</sup> δι' ... ἄησι *tmese*, cf. 514. αἶς αἰγός ὁ, ἢ *cabra, bode*. τανύτριξ *τανύτριχος de logos pêlos*. πῶν τό *rebanho*, esp. de ovelhas. οὔτι *de forma alguma, absolutamente*.

<sup>517</sup> οὔνεκα *porque*. ἐπηετανός (ἦ) ὄν *abundante, bastante, suficiente*. θρίξ *τριχός ἢ pêlo, cabelo*.

<sup>518</sup> ἴς ἰνός ἢ (ῖ) *força; tendão*. ἄνεμος ὁ *vento*. τροχαλός ἢ ὄν *que corre ou rola*. γέρων, γέροντος, ὁ *homem velho*. τίθημι aqui, *fazer*.

<sup>519</sup> παρθενική ἢ *virgem*. ἀπαλόχροος *on tb. com formas de 3<sup>a</sup> decl., gen. -χροος, de pele macia*.

<sup>520</sup> δόμος ὁ *lar; casa*, muitas vezes no pl. ἔντοσθε(ν) *de dentro; dentro* + gen. φίλος *η on caro, querido, amado; amigo* no Épico freqüentemente “seu, próprio,” como aqui. μίμνω *ficar; permanecer, esperar*.

οὐ πω ἔργα ἰδυῖα πολυχρύσου Ἀφροδίτης·  
 εἶ τε λοεσσαμένη τέρενα χροά καὶ λίπ' ἐλαίω  
 χρισσαμένη μυχίη καταλέξεται ἔνδοθι οἴκου  
 ἥματι χειμερίω, ὅτ' ἀνόστεος ὄν πόδα τένδει  
 525 ἔν τ' ἀπύρω οἴκῳ καὶ ἦθεσι λευγαλέοισιν.  
 οὐδέ οἱ ἥελιος δείκνυ νομὸν ὄρμηθῆναι·  
 ἄλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε  
 στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.  
 καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ὑληκοῖται  
 530 λυγρὸν μυλιόωντες ἀνὰ δρία βησσήεντα  
 φεύγουσιν· καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,  
 ὡς σκέπα μαιόμενοι πυκινούς κευθμῶνας ἔχωσι

<sup>521</sup> πω encl. *ainda, até então*. ἔργον τό *trabalho, atividade, negócio*. οἶδα part. perf. at. nom. s. f. *saber*. πολυχρύσος *on rico em ouro, dourado*. Ἀφροδίτη *Afrodite, leia* ∪—.

<sup>522</sup> λοέω (λούω) *banhar*. τέρην ενος m.f.; τέρεν, τέρενος neut. *redondo, cheio*. χρώς, χροός, χροί, χροά, ὁ *carne, corpo, compleição*. λίπα adv. *ricamente, untuosamente*. ἔλαιον τό *azeite de oliva*, esp. para unção do corpo.

<sup>523</sup> χρίω (ῖ) *ungir*. μύχιος η *on íntimo, profundo, retirado*. κατα-λέγομαι *deitar-se*. ἔνδοθι *dentro* + gen.

<sup>524</sup> χαιμέριος α *on invernál*. ἀνόστεος *on sem osso*. ἐός ἐή ἐόν; ὅς ἦ ὄν *seu*. πούς ποδός ὁ *pé*. τένδω *morder, mascar*. Os comentadores enlouquecem com esta e as duas próximas linhas. “Aquele que não tem osso” é o polvo.

<sup>525</sup> ἄπυρος *on sem fogo*. ἦθος εος τό *lar, morada; lugar costumeiro; caráter*. λευγαλέος η *on miserável, infeliz*.

<sup>526</sup> οἶ pron. pessoal de 3ª p. enclít., dat. s., i.e. o polvo. ἥελιος ὁ *sol*. δείκνυμι *trazer à luz, mostrar*; o sentido exige uma forma de presente. Os críticos textuais oferecem diversas soluções: West sugere que se trata de uma “antiga forma Eólica”, de \*δείκνυτ; outros supõem *δεικνύει*. νομός ὁ *lugar de comer, pastagem; alimento*. ὄρμάω inf. aor. pass. *lançar-se, precipitar-se; agitar, excitar*

<sup>527</sup> ἐπί + acc. com δῆμον... α, *para*, alvo do movimento. κῦάνεος η *on azul escuro; escuro, negro*. δῆμος ὁ *distrito, terra*. πόλις εως ἡ *cidade*.

<sup>528</sup> στρωφάομαι pres. méd. 3ªs. *vaguear, dar voltas; visitar*. βραδύς εἶα ὑ adv. no grau comparativo *lento*. Πανέλληνες οἱ *todos os gregos*. φαείνω *brilhar, iluminar*.

<sup>529</sup> καὶ τότε δὴ H. encerra o tema do polvo e retorna à discussão geral. κεραός ἡ ὄν *dotado de chifre*. νήκερος nom. pl. épico *sem chifres*. ὑλοκοίτης ου ὁ (ῦ) *habitante da floresta*.

<sup>530</sup> λυγρός ἁ ὄν *deplorável, triste, miserável* aqui como adv. μυλιάω part. pres. at. nom. pl. m. (-ω-: Smyth §642–646) *bater os dentes*. δρίας τό, δρία τά *bosque*. βησσήεις εσσα *en boscoso*.

<sup>531</sup> φεύγω *fugir, evitar*. ἐνί = ἐν. φρήν φρενός ἡ dat. pl. *diafragma* mas geralmente *coração, mente*. μέλω μελήσω ἐμέλησα μέμηλα *preocupar, interessar, ser objeto de cuidado* + dat.

<sup>532</sup> ὡς interrogação indireta, *como*. σκέπας αος τό nom. e ac. pl. poét. σκέπα *abrigo, cobertura*. μαιόμαι *buscar, procurar*. πυκινός ἡ ὄν *fechado, espesso, bem encaixado*. κευθμών ὠνος ὁ *esconderijo*. ἔχω subj. pres. at. 3ªpl.

καὶ γλάφυ πετρήεν· τότε δὴ τρίποδι βροτῶ ἴσοι,  
οὐ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὐδας ὄραται,  
535 τῶ ἴκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.

---

<sup>533</sup> γλάφυ τό *caverna*. πετρήεις εσσα εν *rochodo*, *pétreo*. τρίπους ποδος ὁ ἢ *de três pés*, i.e. que caminha com bengala. βροτός ὁ *mortal, humano*. ἴσος -η -ον *igual* + dat. Suprir εἰσί.

<sup>534</sup> οὐ *cujō, do qual*, Smyth §325. ἐπ-άγνυμι perf. 3<sup>a</sup>s. com tmese *quebrar*, intrans. νῶτον τό *dorso, costas*, com freqüência no pl. κάρη κρᾶτος τό *cabeça*. οὐδας τό *solo, terra, chão*. εἰσ-οράω tmese *olhar (para)*.

<sup>535</sup> τῶ i.e., o velho. ἴκελος η on *semelhante, parecido* + dat. φοιτάω *andar de um lado a outro, ir e vir continuamente*. ἀλεύομαι *evitar*. νίφα τήν (no nom.) *neve*. λευκός ἢ ὄν *branco, claro*.